

·71·

LUIS PALAU

Graham 先生 ê 長期工作同伴，  
作家，  
LUIS PALAU 協會 ê 創辦人；  
bat 向全世界千千萬萬人宣教

Billy Graham 為我 phah 開 ê 門比世界上任何人 lóng koh khah chē。我二十六歲 ê 時 tútiòh 伊，hit 時，tī 加州 ê Fresno 有一場佈道會。我 kah 我 ê 牽手是「海外佈道團」(chitmá ê 國際海外佈道團) ê 宣教師，雖然阮 iáu 未進入宣教區去傳教。

我志願 tī kuiê San Joaquin 山谷地區擔任 Graham 先生 ê 西班牙語翻譯。Graham 先生來到 Fresno 佈道會 ê 時，我 tī 團隊早餐會上坐 tī 伊 ê 對面。Hit 時，伊 m̄bat 我，所以伊開始 kah 我交談。伊問講：「你 phah 算 beh 做啥物？」我講：「我 ñg 望設立佈道團。我一直 teh 學習你 án

·71·

路易斯·帕勞

葛理翰先生的長期工作夥伴，  
作家，  
路易斯·帕勞協會創始人；  
曾向全世界千千萬萬人宣教

比利·葛理翰為我打開的門比世界上任何人都多。我二十六歲時遇見了他，當時，在加州的弗雷斯諾有一場佈道會。我和我妻子是「海外佈道團」(現在的國際海外佈道團)的宣教師，雖然我們尚未進入宣教區去傳教。

我自願在整個聖華金山谷地區擔任葛理翰先生的西班牙語翻譯。葛理翰先生來到弗雷斯諾佈道會時，我在團隊早餐會上坐在他的對面。那時，他不認識我，所以他開始與我交談。他問說：「你打算要做什麼？」我說：「我希望成立佈道團。我一直在學習你如何在全

怎 tī 全市傳福音，我 mā 想 beh tī 拉丁美洲做全款 ê tāichì。」伊 hō̍ 我一 kóa 我永遠 lóng bē bē 記得 ê 簡單建議。伊講：「去大城市，去你負擔 ē 起 ê siōng 大 ê 城市。大城市 ná 親像山脈，一個人 tī 山裡 ê 時，伊 ê 聲音 ē tī 四 kho̍ 圍發出回聲。大城市 ē 祝福附近 ê 小城鎮，所以，去大城市。」我有聽伊 ê 建議。

因為 Graham 先生 ê 緣故，我受邀請去參加 1966 年 tī 柏林舉行 ê 頭一屆 World Congress on Evangelism，koh tī 1974 年 去參加 tī 瑞士洛桑舉行 ê 大會，tī hia 我受邀請發表一場關係大規模佈道 ê 重要演講。Billy Graham 一直 kah 我保持聯繫，伊寫 phoe hō̍ 我，kā 我肯定，kā 我鼓勵，koh hō̍ 我講道 ê 機會。1983 年，tī 阿姆斯特丹舉行 ê 福音大會中，伊 koh 為我 phah 開一扇大門。Tī 大會 ê 第二工暗時，我有幸發表主題演

市傳福音，我也想在拉丁美洲做一樣的事情。」他給了我一些我永遠都不會忘記的簡單建議。他說：「去大城市，去你負擔得起的最大城市。大城市就像山脈，一個人在山裡時，他的聲音會在周圍發出回聲。大城市會祝福附近的小城鎮，所以，去大城市。」我聽從了他的建議。

因為葛理翰先生的緣故，我受邀參加 1966 年在柏林舉行的第一屆世界福音大會，並於 1974 年參加在瑞士洛桑舉行的大會，在那裡我受邀發表一場關於大規模佈道的重要演講。比利·葛理翰一直與我保持聯繫，他寫信給我，肯定我，鼓勵我，並給我講道的機會。在 1983 年於阿姆斯特丹舉行的福音大會中，他又為我打開了一扇大門。在大會的第二天晚上，我有幸發表主題演講，談論傳教師的個人生活、聖潔和

講，談論傳教師 ê 個人生活、正直。  
聖潔 kah 正直。

伊並無 ánnē tòh 停止腳步。  
Tī 1986 年，Graham 先生 koh 一 pái 邀請我 tī 阿姆斯特丹舉行 ê 巡迴佈道者國際會議中演講，來自世界各地 ê 福音傳教師有將近 10,000 名。He 是一個重新委身大使命 ê 時刻，chit pái ê 活動為阮 ê 團隊建立信心來行向全世界。人信任 Graham 先生，Graham 先生 mā 信任阮。這真正是 kui 世人 ê 祝福！

幾 nā 年 來，Graham 先生 tiāntiān 講：「我 ētàng 為你做啥物？」我總是 kā 伊講：「拜託，請替我講一 kóa 好話。」對我來講，he ná 黃金 hiahnih 價值。伊有做到 chit 點。伊是一個信守承諾 ê 人，伊幾 nā pái 邀請我去伊 ê 佈道會中做見證，á 是伊 ē tī 其他城市為我 phah 開大門。伊是阮性命中的祝福。

他並沒有就此止步。在 1986 年，葛理翰先生再次邀請我在阿姆斯特丹舉行的巡迴佈道者國際會議中演講，來自世界各地的福音傳教師有將近 10,000 名。那是個重新委身大使命的時刻，這次活動為我們的團隊建立信心來走向全世界。人們信任葛理翰先生，葛理翰先生也信任我們。這真是一輩子的祝福！

多年來，葛理翰先生經常說：「我能為你做些什麼？」我總是告訴他說：「拜託，請為我說些好話。」對我來說，那價值千金。他做到了。他是個信守承諾的人，他曾多次邀請我去他的佈道會中作見證，或者他會在其他城市為我打開大門。他是我們生命中的祝福。

當我 kah 伊同在 ê 時，我 ētàng 感覺 tiòh 伊是 án 怎 teh 尊崇耶穌基督。我 ē 記得我 kah 伊做伙祈禱 ê 時，伊 tiā<sup>n</sup>tiā<sup>n</sup> ē 掀開伊 ê 《新約》聖經。伊總是 kā 它 khng̃ tī 伊內面 ê lak 袋 á 內，而且伊總是有新鮮 ê，非常以基督做中心 ê tāichì thang 講。你 ētàng 看出伊 tàk 工 lóng teh kah 上帝親近，m̄ 是 kanta<sup>n</sup> 形式上，á 是 tàk 禮拜一 pái。

伊對聖經非常了解。伊是一個時常深思 ê 人，m̄nā 是對聖經，對生活、歷史，甚至 kah 聖經有關 ê 政治新聞 mā 是 áne。伊對上帝 kah 世界有深刻 ê 認 bat。伊總是保持 kakī 消息靈通，而且閱讀 kah 吸收各種信息。

有一工，我有幸見 tiòh 伊 ê 老母。她 kā 我講，當 Billy iáu 是一個青少年 ê 時，尤其是 tī 伊決志獻身了後，伊 ē thèh hit

當我與他同在時，我能感覺到他是如何在尊崇耶穌基督。我記得當我和他一起祈禱時，他經常會翻開他的《新約》聖經。他總是隨身將它放在裡面的口袋內，而且他總是有新鮮的，非常以基督為中心的事可以說。你可以看出他每天都與上帝親近，不僅僅是形式上，或是每週一次。

他對聖經非常了解。他是個如此深思熟慮的人，不僅是對聖經，對生活、歷史，甚至與聖經有關的政治新聞也是如此。他對上帝和世界有深刻的認識。他總是保持自己消息靈通，而且閱讀和吸收各種信息。

有一天，我有幸見到他的母親。她告訴我，當比利還是個青少年時，尤其是在他決志獻身之後，他會拿著《大英百科

本《大英百科全書》，倒 tī in 北卡羅來納州厝裡客廳 ê 地板幾 nā 點鐘，kā chit 本百科全書讀透透。

雖然 Billy Graham 學問真飽，m̄koh，伊 m̄bat 因為 ánnē 來接受任何 oló。伊 ē 堅持講：「歸榮光 hō̄ 上帝，榮光只有歸 tī 上帝。」我 ē 記得一个特別 ê 事件，它 tú 好說明 Graham 先生 tī chit 方面 ê 謙卑精神。

阮 tī 德國 Essen 參加一場青年大會，伊 kah 我 lóng 是演講者。有一工，阮 tī 伊 ê 旅館房間內，伊 ê 幾 nā 年 ê 助手 T.W. Wilson 入來，講：「Billy，有一位少年德國傳教師想 beh 見你。」Graham 先生講：「好，請 chhōa 伊入來。」

一个 koân 大英俊，穿插真體面 ê 少年傳教師行入來房間。伊講：「Graham 先生，我是 tī 你 ê

全書》，躺在他們北卡羅來納州家裡客廳的地板上幾個小時，翻閱百科全書。

雖然比利·葛理翰學識淵博，但他從未因此而接受任何讚揚。他會堅持說：「榮耀歸於上帝。榮耀只能歸於上帝。」我記得一個特別事件，它剛好說明葛理翰先生在這方面的謙遜精神。

我們在德國埃森參加一場青年大會，他和我都是演講者。有一天，我們在他的旅館房間裡，他多年的助手 T.W. 威爾遜進來說：「比利，有一位年輕的德國傳教師想見你。」葛理翰先生說：「好，請帶他進來。」

一個高大英俊，衣著考究的年輕傳教師走進房間。他說：「葛理翰先生，我是在你的宣

宣教事工下歸依基督教 ê，我想 beh 成做 kah 你全款 ê 傳教師。我 tī 大學讀過神學，koh 已經組成一個團隊。」我想伊講 ê 是十七個人。伊繼續講：「我有經費，m̄koh，我無收 tiòh 邀請，我 tiòh án 怎做 chiah 好 leh？」

我為 chit 位少年家感覺非常抱歉，Graham 先生 mā 是 ánnē。Graham 先生想無步。伊 m̄bat tútiòh 無受邀請 ê 問題。伊目 chiu 看向 T.W. kah 我，kahná 是 teh 講：「我 m̄ 知 lín 是 án 怎做 ê，chiah ē 得 tiòh 邀請。」

Graham 先生 kah hitê 少年人交談十五分鐘久左右，伊 ê 建議是「為這祈禱，koh kah 其他神職人員做朋友，而且問 in 是 m̄ 是有可能進行某一種佈道活動。Tùi 小型 ê 做起，m̄thang 想講一夜之間 tòh ētàng 開展一場全市性 ê 活動。」

宣教事工下歸向基督教的，我想成為和你一樣的傳教師。我在大學讀過神學，我已經組成了一個團隊。」我想他說的是十七個人。他繼續說：「我有經費，但我沒有收到邀請，我該怎麼辦呢？」

我為這位年輕小夥子感到難過，葛理翰先生也一樣。葛理翰先生一籌莫展。他從未遇到過沒有邀請的問題。他看著 T.W. 和我，彷彿在說：「我不知道你們是怎麼做的，才能得到邀請。」

葛理翰先生和那個年輕人交談了十五分鐘左右，他的建議是「為此祈禱，並和其他神職人員交朋友，問他們是否有可能進行某種佈道活動。從小型的做起，不要以為一夜之間就可以展開一場全市性的活動。」

當 in 做伙 ê 時間 teh beh 結束 ê 時，chitê 少年人 kā 伊講：「Graham 先生，你 kám ēsái kā 我祝福？」Graham 先生 koh 一 pái 感覺小 khóa 意外 kah tiòh 驚，m̄koh，伊講：「咱來祈禱。」然後，伊開始為 chitê 少年家祈禱。非常感動人 ê 祈禱。伊真正是一個了不起 ê 人，伊為 tiòh 一个伊 chìn 前 m̄bat 看過，而且 kiámchhái 以後 mā bē koh 見面 ê 少年家，全心 teh 向上帝祈禱。伊向主大聲呼求，祈禱講：「主 ah，求祢 hō 伊佈道會，求祢成全伊心內 ê ùng 望。」

我是 tī 英國聖公會教徒中大漢，而且祈禱 ê 時 lóng ē 目 chiu khehkeh。我聽 tiòh Billy Graham ê 聲音有小 kóa 含糊 bōe 清，聽起來 kahná 伊 m̄ 是 teh 大聲講話，á 是頭無 giáh 起來。所以，我 peh 開目 chiu，看到底是發生啥物 tāichì。Graham 先

當他們在一起的時間即將結束時，這個年輕人對他說：「葛理翰先生，你能為我祈福嗎？」葛理翰先生再次感覺有點意外和震驚，但他說：「讓我們來祈禱吧。」然後，他開始為這個年輕小夥子祈禱。非常感人的祈禱。他真是個了不起的人，他為了一個他之前從未見過，而且可能以後也不會再見面的年輕人，正傾注心意在向上帝祈禱。他向主大聲呼求，說：「主啊，求祢給他佈道會，求祢成全他心裡的願望。」

我是在英國聖公會教徒中長大的，祈禱時都會閉上眼睛。我聽到比利·葛理翰的聲音有點含糊不清，聽起來似乎他不是在大聲說話，或頭沒有抬起來。所以，我張開眼睛，想看看看到底是發生了什麼事。葛理翰先生幾乎是平躺在地上，雙

生差不多是倒平 tī 地板，雙手伸展 ná 像鷹鳥，面 òng 旅館房間 ê 地毯。伊真正是 kuiê 人平平 phak tī hia，這真正是 hō̇ 人感動。世界上 siōng 偉大 ê 傳教師——上帝 siōng 偉大 ê 僕人之一——伊 tī chia，phak tī 地毯頂，當 teh 熱情為一个 tú 認 bat ê 少年家祈禱。

阮起身對 hitê 少年人講再會。我 hō̇ túchiah 發生 ê tāichì 所感動，我連想 tòh 無想，tòh 問講：「你是 án 怎 ē phak tī 地毯 leh？」伊回答講：「Oh，Luis，聖經講，tiòh tī 上帝大氣力 ê 手下家已謙卑，祂到時會 kā lín 高升。（彼得前書 5:6）」伊繼續講：「我 m̄ 管神學家 án 怎解說 chit 點，我認為咱 chiahê 受公眾注目，kah 有好名聲 ê 人，咱需要 tī 上帝大氣力 ê 手下，主動謙卑 kakī，到時，若是祂選擇 beh kā 咱高升，祂 tòh ē kā 咱高

臂伸展如鷹，臉朝向旅館房間的地毯，真的是整個人平趴在那裡。這太感人了。世界上最偉大的傳教師——上帝最偉大的僕人之一——他在這裡，趴在地毯上，熱情地為一個剛認識的年輕人祈禱著。

我們起身跟那個年輕人道別。我被剛才所發生的事感動了，以至於脫口而出：「你為什麼會趴在地毯上呢？」他回答說：「哦，路易斯，聖經說，你們要在上帝大能的手下謙卑，這樣，祂會在適當的時機提升你們。（彼得前書 5:6）」他繼續說：「我不管神學家如何解釋這點，我認為我們這些受公眾注目，和有好名聲的人，我們需要在上帝大能的手下，主動謙遜自己，以便在適當的時候，如果他選擇提升我們，祂就可



升。」

當我少年 ê 時，我 tiā<sup>n</sup>tiā<sup>n</sup> 想 beh 知 影 是 án 怎 Graham 先生 ē 堅持重複 chit 句話：「一切 ê 榮光歸 hō̄ 上帝」。後來我意識 tiòh，當你出名而且人當 teh 寫關係你 ê 冊 ê 時，自高 tòh ē 成做一種試探，所以你一定 tiòh ài 貶 kē 自我。我想伊 tòh 是 ánnē teh 做。Graham 先生 ê 疼 m̄ 是對 kakī，卻是對上帝 kah 教會。伊疼所有 ê 教會，interdenominationalism 是我 tùi 伊學 tiòh ê 重要教示之一：Tiòh 疼所有 ê 人，甚至當你 tī 教義上無同意 in ê 時。T.W. 有一句話講：「咱 ê 關係真寬闊，m̄koh 信息卻真狹。」換一句話講，福音 ê 信息，iáh tòh 是純正 ê 好消息，是真狹。這並 m̄ 是消極 ê，卻是非常清楚 ê 道理，非常尖利。其實 T.W. 是 tùi Graham 先生聽 tiòh chitê 講法，早前阮

以提升我們。」

當我年輕時，我常常想知道為什麼葛理翰先生會堅持重複這句話：「一切的榮耀歸於上帝」。後來我意識到，當你出名而且人們正在撰寫關於你的書時，自高就會成為一種試探，所以你必須貶低自我。我想他就是這麼在做。葛理翰先生的愛不是為了他自己，而是為了上帝和教會。他廣泛地愛教會，跨宗派主義是我從他那裡學到的重要教導之一：愛所有的人，即使你不同意他們的教義。T.W. 有一句話說：「我們的關係很寬廣，但信息卻很狹隘。」換一句話說，福音的信息，也就是純正的好消息，是很狹隘的。這並不是消極的，而是非常清晰的道理，非常犀利。其實 T.W. 是從葛理翰先生聽到這個說法，早年我們都很厚顏無恥地抄襲了他。我幾乎

lóng 真厚面皮 teh 抄襲伊。我差不多複製伊 bat 做過 ê 一切！我 bat kā 伊講，我已經講過伊 ê 講道幾 nā pái à，這是事實。Chit má，我 ê kiáⁿ Andrew mā teh 宣講我 ê 講道，in 實際上 mā 是 Graham 先生 ê 講道。

我 ē 記得 Graham 先生 tī 華盛頓特區舉行 ê 年度國家祈禱早餐會上演講過幾 nā pái。伊知影 án 怎挑選正確 ê 故事，koh 適當引用歷史甚至政治。伊真少犯錯誤。真 chē 時 chūn，祈禱早餐會 ē 真平淡無味。有時，講道者 kiámchhái ē 講 kah 無 gōa 清楚。M̄koh，當 Graham 先生起身做祝禱 ê 時，伊 ê 祈禱 tòh ná 親像是一篇小小 ê 講道。伊會講類似 áne ê 話：「因為耶穌基督 kah 祂 tī 十字架頂所流 ê 血，以及祂 ê koh 活，若是你 chit má 承認你 ê 罪，而且憑信心來接受耶穌基督做你 ê 主 kah 救主，

複製他曾做過的一切！我曾經告訴他，我已經講過無數次他的講道，這是真的。現在，我的兒子安德魯也在傳講我的講道，它們實際上也是葛理翰先生的講道。

我記得葛理翰先生在華盛頓特區舉行的年度國家祈禱早餐會上演講過許多次。他知道如何挑選正確的故事，並適當引用歷史甚至政治。他很少犯錯。很多時候，祈禱早餐會相當平淡。有時，講道者可能會語焉不詳。但是，當葛理翰先生起身做祝禱時，他的祈禱就像是一篇小小的講道。他會說類似這樣的話：「因為耶穌基督和祂在十字架上所流的血，以及祂的復活，如果你現在承認你的罪，而且憑信心來接受耶穌基督做你的主和救主，那麼你就可以得到永生。」他會提升

ánne 你 tòh ētàng 得 tiòh 永生。」伊 ē 提升 hitê 早餐會，因為伊總是確保尊重上帝。Graham 先生通過伊 ê 生活 kah 行踏，teh 教導阮 ê 一件 tāichì 是記載 tī 撒母耳記上卷 2:30，上帝 áne 講：「尊重我 ê，我 ē kā 伊尊重；藐視我 ê，伊 ē 受看輕。」我認為 Graham 先生 tàk pái lóng 尊敬上帝。伊尊重上主，上主 mā 尊重伊。我 beh kā hit 段絕妙 ê 經文 khng tī 伊 ê 畫像下底：Billy Graham。「尊重我 ê，我 ē kā 伊尊重。」

那個早餐會，因為他總是確保尊敬上帝。葛理翰先生透過他的生活和行為，在教導我們的一件事是記載於撒母耳記上卷 2:30，上帝說：「我一定看重那些尊敬我的人，輕蔑那些藐視我的人。」我認為葛理翰先生每次都尊敬上帝。他尊敬上主，上主也看重他。我想把那段絕妙經文放在他的畫像下面：比利·葛理翰。「那些尊敬我的，我會看重他們。」